«Четырнадцать строк красоты»

Старик Шекспир не сразу стал Шекспиром.
Не сразу он из ряда вышел вон.
Века прошли, пока он целым миром.
Был в звание Шекспира возведен.

Самуил Маршак.

Сонет - стихотворение из 14 строк

Формы сонета

- ***Итальянская схема (Петрарка) - 4 + 4 + 3 + 3***

Первое четверостишие - экспозиция, изложение темы.

Во втором четверостишии - дано развитие темы, иногда по принципу противопоставления.

В трехстишиях дается решение темы, итог, вывод из размышлений автора.

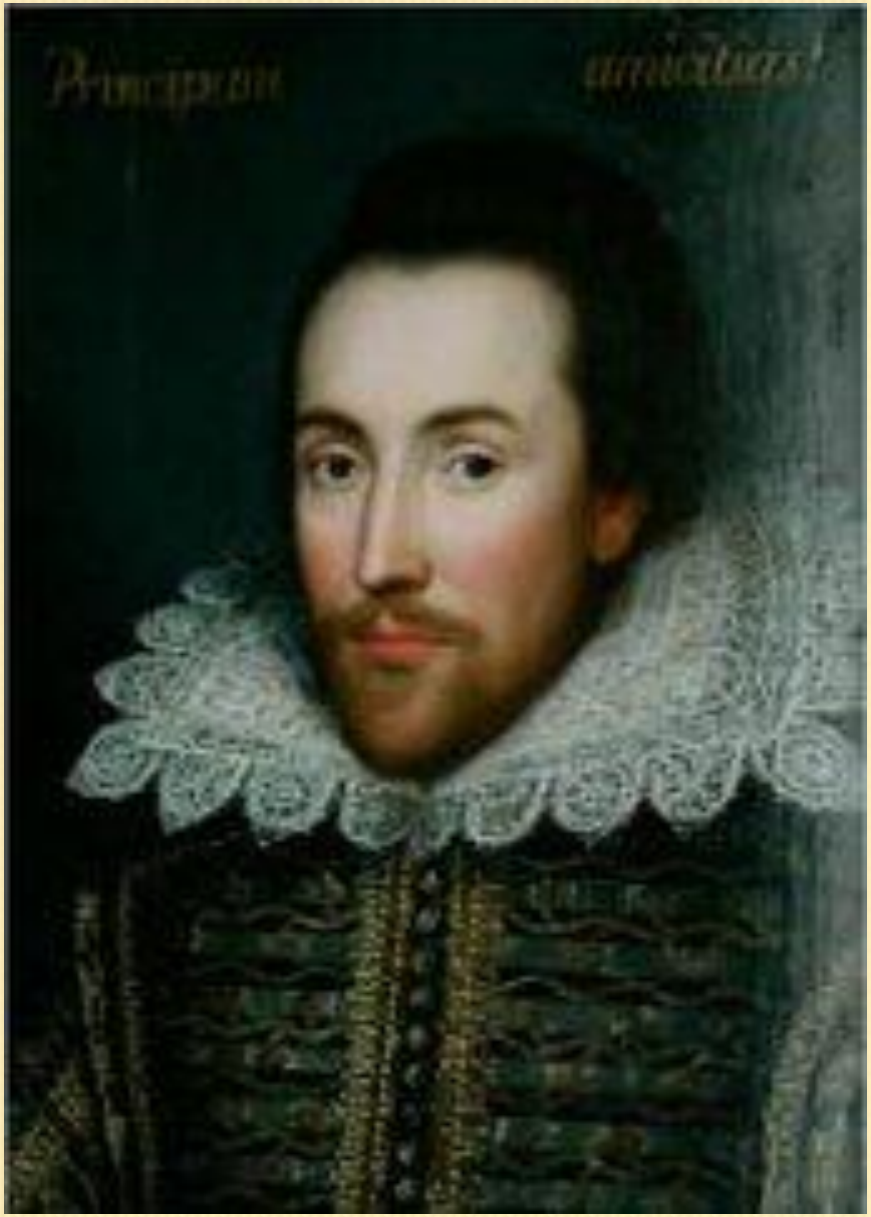
Сонет не допускает повторения слов

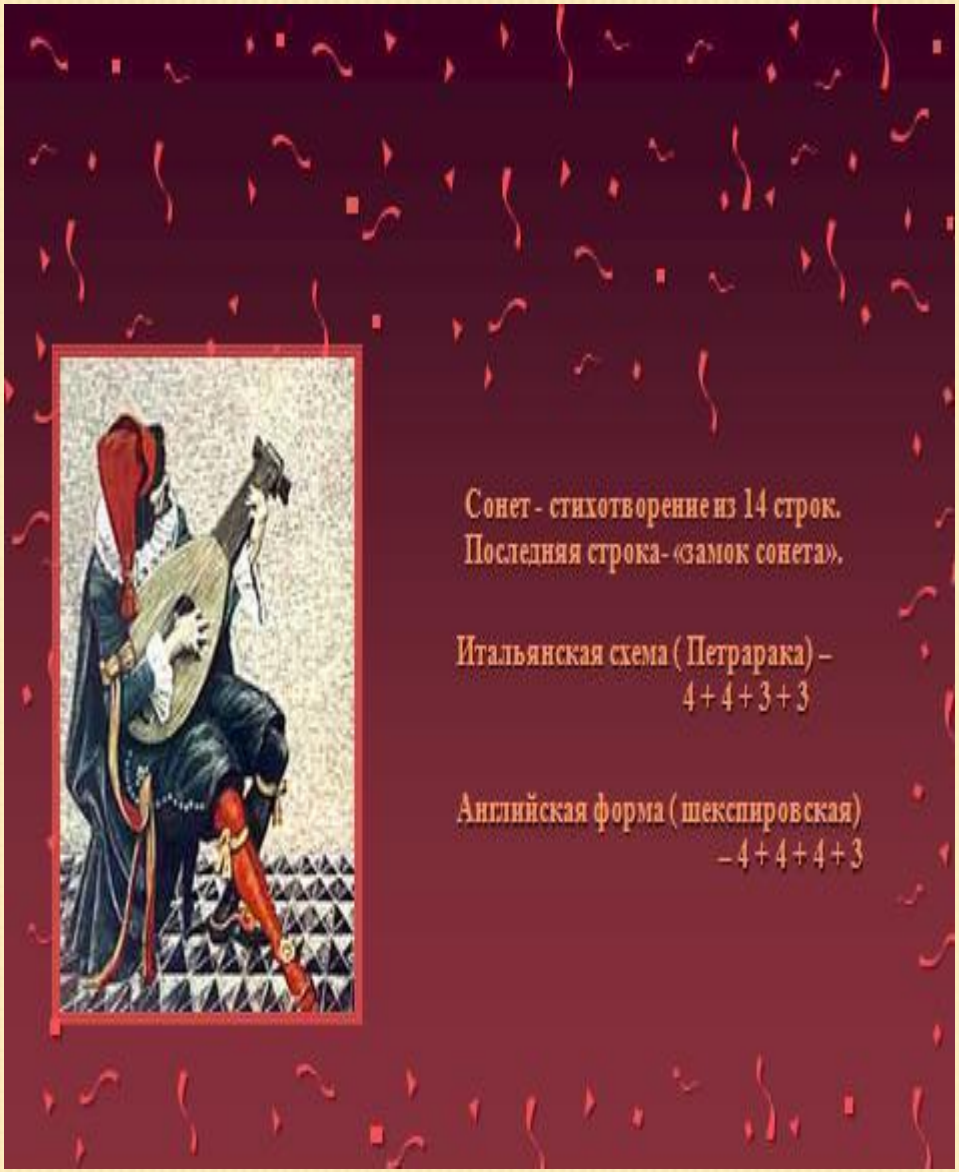
- ***Английская форма (шекспировская) - 4 + 4 + 4 + 2***

Эта система является более простой по сравнению с итальянской схемой Петрарки.

Последние ДВЕ строки так называемый "ЗАМОК СОНЕТА".

Весь цикл сонетов распадается на отдельные тематические группы:
Сонеты, посвящённые другу: 1—126
Воспевание друга: 1—26
Испытания дружбы: 27—99
Горечь разлуки: 27—32
Первое разочарование в друге: 33—42
Тоска и опасения: 43—55
Растущее отчуждение и меланхолия: 56—75
Соперничество и ревность к другим поэтам: 76—96
«Зима» разлуки: 97—99
Торжество возобновлённой дружбы: 100—126
Сонеты, посвящённые смуглой возлюбленной: 127—152
Заключение — радость и красота любви: 153—154





Переводы сонетов

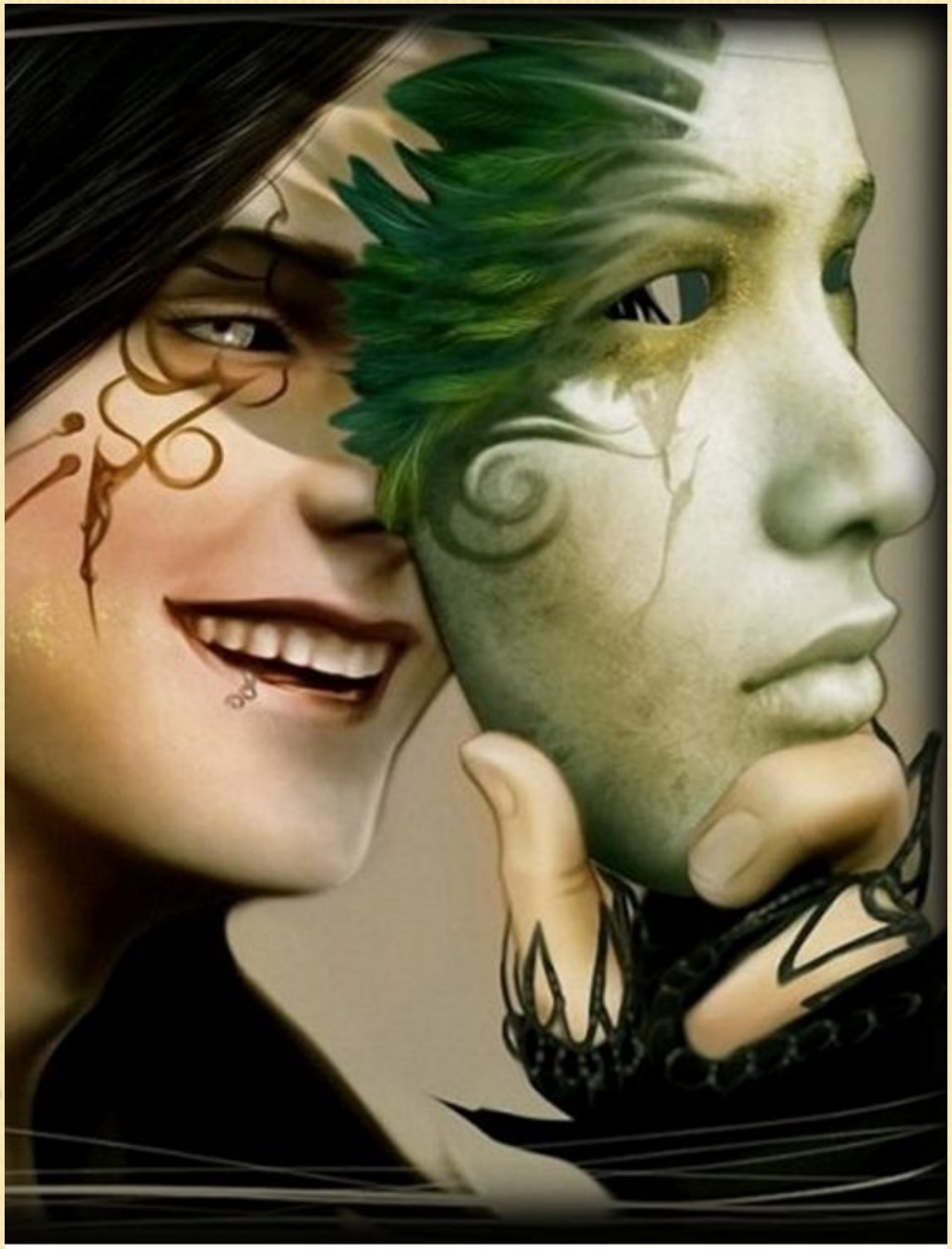
В России интерес к творчеству Шекспира и его "Сонетам" возникает в первой половине XIX в., но первые переводы в эстетическом плане были слабыми . Наиболее известными признаны переводы, выполненные М. Чайковским (1914), С. Маршаком (1948) , А. Финкелем, С. Степановым, А. Кузнецовым.

Переводы отдельных сонетов принадлежат поэтам Серебряного века В. Брюсову , Н. Гумилеву, Б. Пастернаку.

Сонет №90.
Уж если ты разлюбишь — так теперь,
Теперь, когда весь мир со мной в раздоре.
Будь самой горькой из моих потерь,
Но только не последней каплей горя!
И если скорбь дано мне превозмочь,
Не наноси удара из засады.
Пусть бурная не разрешится ночь
Дождливым утром — утром без отрады.
Оставь меня, но не в последний миг,
Когда от мелких бед я ослабею.
Оставь сейчас, чтоб сразу я постиг,
Что это горе всех невзгод больнее,
Что нет невзгод, а есть одна беда —
Твоей любви лишиться навсегда.
(Перевод С. Маршака)
Музыка С.Никитин.

Сонет №66
Зову я смерть. Мне видеть невтерпёж
Достоинство, что просит подаянья,
Над простотой глумящуюся ложь,
Ничтожество в роскошном одеянье,
И совершенству ложный приговор,
И девственность, поруганную грубо,
И неуместной почести позор,
И мощь в плену у немощи беззубой,
И прямоту, что глупостью слывет,
И глупость в маске мудреца, пророка,
И вдохновения зажатый рот,
И праведность на службе у порока.
Всё мерзостно, что вижу я вокруг...
Но как тебя покинуть, милый друг!
(Перевод Б.Пастернак)

Музыка М.Таривердиев из кинофильма «Адам женится на Еве»



Сонет №130.
Ее глаза не схожи с солнцем, нет;
Коралл краснее алых этих губ;
Темнее снега кожи смуглый цвет;
Как проволока, черный волос груб;
Узорных роз в садах не перечесть,
Но их не видно на щеках у ней;
И в мире много ароматов есть
Ее дыханья слаще и сильней;
В ее речах отраду нахожу,
Хоть музыка приятнее на слух;
Как шествуют богини, не скажу,
Но ходит по земле, как все, мой друг.
А я клянусь, - она не хуже все ж,
Чем те, кого в сравненьях славит ложь.
(переводе А. Финкеля)
Музыка: Лева Би-2, Шура-Би-2)